**ОТЗЫВ**

**научного руководителя на магистерскую диссертацию**

**Абдрахмановой Эльфии Тальгатовны**

**«Юридическая терминология в аспекте киноперевода (на материале англо-русских переводов)»**

Работа Э.Т. Абдрахмановой посвящена проблеме исследования юридических терминологических единиц и стратегий их перевода в кино/видеопереводе. Тема работы отличается актуальностью, научной новизной и современным междисциплинарным характером. Проблема функционирования терминологии в связи с переводом неспециальных текстов является малоизученной, затрагивает сразу несколько смежных дисциплин и имеет несомненный практический интерес.

В теоретической части работы автор определяет понятие термина, его признаки и требования к нему, рассматривает понятия терминологии и терминосистемы, свойства и классификацию юридической терминологии, описывает особенности англоязычной и русскоязычной юридической терминологии. Далее автор переходит к рассмотрению проблем перевода терминов в специальном и художественном тексте, трудностей перевода юридических терминов и особенностей кино/видеоперевода. Определяются особенности перевода терминов при различных видах перевода. Критический обзор научной литературы отличается логичностью, последовательностью и глубиной. Э.Т. Абдрахманова продемонстрировала хорошее знание относящейся к тематике исследования литературы и умение грамотно ее использовать в процессе раскрытия темы работы. Хотелось бы подчеркнуть самостоятельность, аналитические способности автора, творческий подход к исследованию и хорошее понимание и владение предметом изучения.

В практической части исследования автором проведен анализ обширного материала в количестве 394 примеров употребления юридических терминов в сериалах жанра юридической драмы и их русских переводов. Приводится классификация терминов, сопровождаемая анализом примеров, рассматриваются факторы, которые влияют на способ перевода терминологических единиц. Автор убедительно показывает, как доминирующие факторы определяют переводческую стратегию. Иллюстративный материал сопровождается достаточно подробным комментарием.

В заключении обобщаются основные выводы, сделанные в ходе исследования. Поставленные в работе задачи были успешно выполнены, и Э.Т. Абдрахмановой удалось выявить новые грани изучения стратегий перевода терминов в кинотексте.

В целом, следует отметить, что при выполнении данной работы Э.Т. Абдрахманова проявила себя творческим, вдумчивым и добросовестным исследователем, способным четко определить и сформулировать цели и задачи, самостоятельно определить и применить нужные методы исследования и проанализировать полученные в работе результаты.

Текст магистерской диссертации Абдрахмановой Эльфии Тальгатовны прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Таким образом, работа Э.Т. Абдрахмановой представляет собой законченное самостоятельное исследование, соответствует всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускников филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает высокой оценки.

Старший преподаватель кафедры

английской филологии и перевода

филологического факультета СПбГУ к.ф.н. Н.П. Силинская